

0

Introducción

0.1 Objeto de estos apuntes La utilidad de estos apuntes es, ante todo, personal: sistematizar un proceso de (auto)aprendizaje de la lengua rusa, uniendo en un solo documento las anotaciones “teóricas” (gramaticales, léxicas, fonéticas. . .), los ejercicios “prácticos” y el vocabulario que vaya apareciendo en dicho proceso de aprendizaje. Maquetarlos de un modo cuidado responde, por su parte, a un doble propósito. Por un lado, explorar las potencialidades del programa $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ —volveré más adelante sobre ello— para la maquetación de textos no sólo *en* ruso sino también *acerca* del ruso; $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ es un programa extraordinariamente extendido en el ámbito de las publicaciones científico-técnicas (especialmente las matemáticas), pero poco conocido en el de las “humanidades”, particularmente en el de la filología; sin embargo, sus potencialidades para generar documentos manejando varios alfabetos a la vez son asombrosas. Por otro lado, mi intención es poner estos apuntes a disposición de todo el mundo; sería una gran satisfacción que a alguien, además de a mí mismo, le resultasen útiles, ya fueran sus contenidos, ya la forma en la que están maquetados, que ha implicado una considerable cantidad de horas de trabajo de programación computacional. El programa seguido en los apuntes se corresponde, *grosso modo*, con el del Departamento de Ruso de la Escuela Oficial de Idiomas *Jesús Maestro* de Madrid.

0.2 Acerca de $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ y METAFONT $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ es un sistema de composición tipográfica creado por DONALD E. KNUTH en 1978, y mejorado posteriormente de manera sustancial. Como el propio KNUTH plantea en su manual acerca del programa, $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ “is intended for the creation of beautiful books—and especially for books that contain a lot of mathematics”.

Junto con $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$, KNUTH creó otro sistema, METAFONT, orientado al diseño y la generación de familias de “tipos de imprenta” en formato electrónico. Con METAFONT diseñó e implementó una tipografía nueva, bautizada con el nombre de *Computer Modern*; las fuentes latinas empleadas en este documento pertenecen a dicha familia.

0.3 Convenciones tipográficas Como ya se ha dicho, los caracteres latinos empleados en este documento pertenecen a la familia Computer Modern; la familia de caracteres cirílicos, por su parte, pertenece a la colección de fuentes diseñadas por la American Mathematical Society.

Se emplearán, básicamente, dos cuerpos para el texto principal: el de ocho y el

de diez puntos. El de diez puntos se usará en las explicaciones generales, dejando el de ocho para los ejercicios, las citas de autoridad, el vocabulario introducido en cada lección y la explicación de las sutilezas y excepciones a las reglas de carácter general.

Por lo que respecta a los *tipos de letra* empleados, se utilizarán caracteres “romanos” como regla general. La *cursiva* se empleará para resaltar palabras o frases con carácter puntual. Se empleará tipografía *inclinada* para los títulos de las citas bibliográficas, y letras **VERSALES** para los nombres propios de sus autores o autoras. Por último, la **negrita** se reservará, por una parte, para resaltar los caracteres o palabras rusos en las explicaciones en castellano y, por otra, para resaltar las palabras o frases que se den como “respuesta” o “solución” a los ejercicios planteados.

0.4 Bibliografía empleada

La bibliografía —gramáticas, métodos, colecciones de ejercicios y diccionarios— empleada en la elaboración de estos apuntes es la siguiente:

- SÁNCHEZ PUIG, M. (1976): *Lecciones de ruso*, 2 vols. Madrid, 1997 y 1984: Rubiños-1860.
- SÁNCHEZ PUIG, M. (coord): *Curso completo de lengua rusa. Niveles básico, intermedio y avanzado*. Madrid, 2005: Ediciones Hispano-Eslavas.
- NOGUEIRA, V. *et al*: *Руский Язык—Ruso para hispanohablantes, Nivel 2*. Barcelona, 2004. Herder.
- JAVRÓNINA, S. y SHIRÓCHENSKAYA, A.: *El ruso en ejercicios*. Madrid, 1997: Rubiños-1860.
- Cursos de Idiomas Planeta Agostini: *Ruso*. Madrid, s.f.: Planeta-Agostini.
- GARCÍA ALBERO, R. *et al*: *Paso a paso—Шаг за шагом*. Madrid, 1997: Rubiños-1860.
- NOGUEIRA, J. y TUROVER, G.: *Diccionario Ruso-Español—Русско-Испанский Словарь*. Madrid, 1992: Rubiños-1860.

1

El alfabeto y los fonemas

1.1 Historia del alfabeto cirílico El alfabeto *cirílico* —también llamado *azbuka*, del nombre de sus dos primeras letras— es usado por varias lenguas eslavas (entre ellas, el bielorruso, búlgaro, macedonio, ruso, serbio y ucraniano), junto con otras lenguas de la antigua Unión Soviética, Asia y Europa del Este. En el pasado se usó también para otras lenguas.

La forma del alfabeto se deriva del proto-alfabeto cirílico, derivado a su vez del alfabeto *glagolítico*, que data del siglo IX y se atribuye habitualmente a dos monjes hermanos procedentes de Tesalónica, SAN CIRILO y SAN METODIO. El proto-alfabeto cirílico posee, por su parte, orígenes más inciertos: lo más probable es que haya sido desarrollado por la Escuela Literaria Pre-Eslava, en Bulgaria, donde se han encontrado las inscripciones cirílicas más antiguas, que datan de la década de 940. Las razones de la sustitución del glagolítico por el cirílico radicarón en su mayor simplicidad y su similitud con el alfabeto griego, bien conocido por el Primer Imperio Búlgaro.

El alfabeto se diseminó junto con la lengua litúrgica de la Vieja Iglesia Eslovónica; sin embargo, durante los diez siglos siguientes, el cirílico se fue adaptando a los cambios en la lengua hablada, desarrolló variantes regionales según las características de las lenguas vernáculas, y estuvo sujeto tanto a reformas académicas como a decretos políticos de la más diversa índole.

El desarrollo de la tipografía cirílica pasó directamente de su fase medieval a la del barroco tardío; no hubo, al contrario que la tipografía latina occidental, una fase específicamente renacentista. PEDRO EL GRANDE (1672–1725), zar de Rusia, ordenó, como parte de su política de “occidentalización”, la adaptación de la tipografía cirílica a las formas occidentales, a comienzos del siglo XVIII. Así, a diferencia de, por ejemplo, las tipografías griegas, las cirílicas modernas son muy similares a las latinas de la misma familia.

Poco después de la Revolución de 1917 se llevó a cabo una importante reforma de la ortografía rusa. Ésta se simplificó, unificando varias inflexiones adjetivas y pronominales, reemplazando las letras Ъ por е, і y ѵ por и, Ѡ por Ѳ, y eliminando el signo Ъ en posición terminal cuando seguía a una consonante.

1.2 El alfabeto ruso El alfabeto ruso, de caracteres cirílicos, consta de 33 grafemas; entre ellos, hay veinte consonantes, una semivocal y dos signos.

<i>Redonda</i>	<i>Cursiva</i>	<i>Nombre</i>	<i>Redonda</i>	<i>Cursiva</i>	<i>Nombre</i>
Аа	<i>Аа</i>	a	Рр	<i>Рр</i>	er
Бб	<i>Бб</i>	be	Сс	<i>Сс</i>	es
Вв	<i>Вв</i>	ve	Тт	<i>Тт</i>	te
Гг	<i>Гг</i>	gue	Уу	<i>Уу</i>	u
Дд	<i>Дд</i>	de	Фф	<i>Фф</i>	ef
Ее	<i>Ее</i>	ie	Хх	<i>Хх</i>	ja
Ёё	<i>Ёё</i>	io	Цц	<i>Цц</i>	tza
Жж	<i>Жж</i>	zhe	Чч	<i>Чч</i>	cha
Зз	<i>Зз</i>	ze	Шш	<i>Шш</i>	sha
Ии	<i>Ии</i>	i	Щщ	<i>Щщ</i>	scha
Йй	<i>Йй</i>	i breve	Ъъ	<i>Ъъ</i>	s. duro
Кк	<i>Кк</i>	ka	Ьь	<i>Ьь</i>	s. blando
Лл	<i>Лл</i>	el	Ыы	<i>Ыы</i>	y velar
Мм	<i>Мм</i>	em	Ээ	<i>Ээ</i>	e
Нн	<i>Нн</i>	en	Юю	<i>Юю</i>	iu
Оо	<i>Оо</i>	em	Яя	<i>Яя</i>	ia
Пп	<i>Пп</i>	pe			

N.B. La diéresis sobre ё no se escribe por regla general, ni tampoco se escribe el acento ortográfico. Ambos elementos, no obstante, suelen emplearse en los manuales para facilitar la lectura. En estos apuntes se omitirá el uso del acento ortográfico y, en su lugar, se subrayará la vocal acentuada en el vocabulario situado al final de cada lección.

1.3 Las vocales En el ruso existen *seis* sonidos vocálicos (а, о, у, ы, и, э), que en la escritura se representan mediante *diez* vocales: а, о, у, ы, и, э, ё, ю, я. Estas vocales pueden agruparse en cinco *parejas* vocal dura-vocal blanda, del siguiente modo:

а — я о — ё э — е у — ю ы — и

Las vocales е, ё, ю, я, cuando están situadas al comienzo de una palabra, después de otra vocal y después de los signos duro (ъ) y blando (ь), representan otros sonidos:

е → йэ ё → йо иу → йу я → йа

Las vocales е, ё, я, ю, и indican que la consonante anterior se pronuncia *blanda* o *palatalizada* —exceptuando las consonantes ж, ш y ц, que siempre son duras—. Por el contrario, se pronuncian *duras* cuando van seguidas de las vocales а, э, ы, о, у.

La semivocal й va siempre situada tras vocal y se pronuncia unida a ella y de un solo golpe de voz.

1.4 Las consonantes Las consonantes rusas se pueden clasificar atendiendo a un doble criterio: su carácter *sordo* o sonoro, y su carácter *duro* o *blando* (o, dicho en otros términos, *velar* o *palatal*). La lista de consonantes, sus características y la forma como se pronuncian, se expone a continuación:

<i>Consonante</i>	<i>Definición</i>	<i>Se pronuncia como</i>
б	bilabial oclusiva sonora	<i>esp.</i> barro
в	labiodental fricativa sonora	<i>cat.</i> avui
г	velar oclusiva sonora	<i>esp.</i> gato
ж	predoso-palatal fricativa sonora	<i>fr.</i> je
д	dental oclusiva sonora	<i>esp.</i> dado
з	predoso-dental fricativa sonora	<i>fr.</i> zéro
к	velar oclusiva sorda	<i>esp.</i> kilo
л	alveolar sonora lateral	<i>cat.</i> nadal
м	bilabial sonante nasal	<i>esp.</i> m
н	predoso-dental sonante nasal	<i>esp.</i> n
п	bilabial oclusiva sorda	<i>esp.</i> p
р	predorsal vibrante (una vibración)	<i>esp.</i> pero

с	predoso-dental fricativa sorda	esp. s
т	dental oclusiva sorda	esp. t
ф	labiodental fricativa	esp. f
ј	velar fricativa sorda	esp. j
ц	predoso-dental oclusiva sorda	esp. t+s
ч	predoso-palatal oclusiva sorda	esp. ch
ш	predoso-palatal fricativa sorda	fr. chat
щ	id., palatalizada	gall. xunta

Recordemos que se denomina consonante *oclusiva* o *explosiva* aquella que se pronuncia en una explosión instantánea y es, por naturaleza, improlongable. Consonante *fricativa*, por su parte, es aquella que se pronuncia con fricción y cuyo sonido puede prolongarse indefinidamente.

Con respecto al carácter *duro* o *blando* de las consonantes: en castellano disponemos de algunos pares consonánticos dura-blanda (**n-ñ**, **l-ll**), pares no idénticos pero sí similares. En el ruso, por el contrario, la palatización afecta a la mayoría de las consonantes. En la práctica, para palatizar una consonante debe pronunciarse tras ella una **i** brevísima, reducida al mínimo. También se verifica que, al pronunciar una consonante blanda, a diferencia de lo que ocurre con la correspondiente dura, la lengua se levanta un poco hacia el paladar.

1.5 Consonantes sonoras y sordas Las consonantes *sordas* son **с, т, п, к, ј, ч, ш, щ, ц** y **ф**. Las *sonoras*, por su parte, son **з, д, б, г, ж** y **в**. Se establecen las siguientes parejas sorda-sonora:

с — з т — д п — б к — г ш — ж ф — в

De esta relación entre consonantes sordas y sonoras se deriva una serie de *reglas de pronunciación* de suma importancia:

1. Toda consonante sonora en posición final absoluta se pronuncia como su pareja sorda. Así, por ejemplo, en **друг**, **г** se pronuncia [к]; en **лоб**, **б** se pronuncia [п]. El ensordecimiento tiene lugar no solamente dentro de los límites de la palabra. También se ensordece la consonante sonora al final de la preposición si va seguida de una palabra que empiece por una consonante sorda. Así, en **над столом**, **д** se pronuncia [т].

2. Ante una consonante sorda, la consonante sonora se pronuncia como su correspondiente sorda, *i.e.*, tiene lugar el *ensordecimiento* de la consonante sorda. Así, por ejemplo, en **вклад**, **в** se pronuncia [ф]; en **абсурд**, **б** se pronuncia [п]; en **мозг**, **з** se pronuncia [с] y **г** se pronuncia [к].

3. Ante una consonante sonora, la consonante sorda se *sonoriza*. Así, por ejemplo, en **экзамен**, **к** se pronuncia [г]; en **цдача**, **с** se pronuncia [з]. El fenómeno de la sonización también se produce cuando la consonante sorda al final de una preposición va seguida de una palabra que empieza por consonante sonora. Así, en **с братом**, **с** se pronuncia [з]. Ante las consonantes **в, н, м, л, р**, las consonantes sordas *no* se hacen sonoras.

1.6 Algunas reglas de pronunciación Pueden enunciarse las siguientes *normas básicas de pronunciación*, que se añaden a las consideraciones fonéticas realizadas hasta aquí:

1. Existen algunos grupos consonánticos con una consonante muda. Los más usuales son: **здн, цмн, рдч** y **днч**; en ellos, las consonantes **д, н** y **л** no se pronuncian.

2. Como excepción, en la palabra **бог**, **г** se pronuncia como la **j** española.

3. Tras las consonantes **ж, ч, ш** y **щ** —llamadas *silbantes*— la pronunciación de las vocales cambia. Dichas consonantes se clasifican en:

Duras (**ж, ш**). Tras ellas, **и** se pronuncia como [ы] (ejemplo: **жил**); **ё** se pronuncia como [о] (ejemplo: **щёлк**); **ю** se pronuncia como [у] (ejemplo:

жюри); **e** se pronuncia como [э] (ejemplo: шерть).

Blandas (**ч, щ**). Tras ellas, **a** se pronuncia como [я] (ejemplo: чаша); **y** se pronuncia como [ю] (ejemplo: чудо); **o** se pronuncia como [ё] (ejemplo: чопорно).

4. La consonante **ч** también es dura. Tras ella, **e** se pronuncia como [э] (ejemplo: чель); **и** se pronuncia como [ы] (ejemplo: чирк).

5. Los grupos consonánticos **жж** y **сж** se pronuncian como [жж] (ejemplos: визжать, сжать).

6. Los grupos consonánticos **жч, сч** y **зч** se pronuncian todos como [щ] (ejemplos: мужчина, счастье, грузчик).

7. Los grupos consonánticos **сш** y **зш** se pronuncian ambos como [шш] (ejemplos: сшить, влезший). Los grupos **дч** y **тч** se pronuncian como [чч].

8. Los grupos consonánticos **тьця** y **ця** se pronuncian siempre como [ца]

9. En los grupos consonánticos **нщ** y **нч**, la **н** se pronuncia *blanda*.

1.7 La acentuación Como ya se ha dicho, el acento ruso es un acento *prosódico*, nunca gráfico. Además, es móvil, y no existen reglas fijas que determinen su ubicación; es necesario, por tanto, aprender la acentuación de la palabra junto con la palabra misma.

1. La posición del acento modifica la pronunciación de las vocales:

Vocal o. En posición *tónica* se pronuncia [o] (ejemplo: он); en posición *pretónica*, por el contrario, se pronuncia [a] (ejemplo: она); en las *demás* posiciones *átonas* se pronuncia como una **a** relajada (por ejemplo, дорого). Por último, en posición *átona inicial absoluta* se pronuncia también [a] (ejemplo: одиноко).

Vocal a. En posición *tónica* se pronuncia [a] (ejemplo: мак), al igual que en posición *pretónica* (ejemplo: чалат). En las *demás* posiciones *átonas*, se pronuncia como una **a** relajada (ejemplo: карандаш). Por último, en posición *átona inicial absoluta*, se pronuncia [a] (ejemplo: ананас).

2. Al formarse el plural o declinarse la palabra, pueden producirse desplazamientos en el acento, con el consiguiente cambio de pronunciación. Así, por ejemplo, el singular город da el plural города; el singular окно forma el plural окна.

3. Las vocales **e** y **я** también varían su pronunciación según la posición del acento. En posición *átona inicial* se pronuncian [ye] (ejemplos: еда, январь). En posición *pretónica* se pronuncian como una [i] débil y corta (ejemplos: рябина, цело). En posición *postónica* se pronuncian como una [i] débil, excepto en desinencias (ejemplo: вынесу, вытяну). Por último, en desinencias se pronuncian [ia], muy relajadas (ejemplos: дыня, море).

1.8 Los signos duro y blando El signo blando **ь** indica dos cosas: primero, que la consonante inmediatamente anterior debe pronunciarse *blanda* o *palatalizada*; segundo, que dicha consonante debe pronunciarse *separada* de la vocal que sigue al signo blando. El signo duro **ъ** indica que la consonante anterior se pronuncia *dura* o *velarizada* y que, además, debe pronunciarse *separada* de la vocal que la sigue.

De modo orientativo, puede decirse que, generalmente, el signo duro **ъ** separa un *prefijo* —consonante o terminado en consonante— de una *raíz* —que comience por **e, я, ё, ю**—, por lo que suele encontrarse en la primera mitad de la palabra. Por el contrario, el signo blando **ь** suele

encontrarse con más frecuencia en la segunda mitad de la palabra, en sufijos, desinencias, etcétera.

1.9 La entonación En el ruso existen *siete* tipos diferentes de *construcciones entonativas*, que sirven para diferenciar el significado de las oraciones.

2

La oración simple (I)

2.1 La oración simple La oración simple se compone de sujeto, verbo y complemento. La oración afirmativa mantiene, habitualmente, el orden de *sujeto + verbo + complemento*; aun así, el orden de las palabras en la oración rusa es bastante libre.

El verbo *ser* o *estar* (**быть**) no se emplea en tiempo presente y así se dice, por ejemplo, **он студент** (*él es estudiante*) o **я тут** (*yo estoy aquí*). La lengua rusa, por otra parte, carece de *artículos*; los sustantivos se enuncian directamente. El género gramatical se determina por la *desinencia*, como se verá posteriormente. Así se dice, por ejemplo, **диван тут** (*el diván está aquí*) o **вот диван** (*he aquí un diván*).

N.B. Como puede observarse, esta ausencia de artículo se manifiesta tanto en lo que la gramática tradicional denomina *artículos* definidos como en los *artículos indefinidos*. (Aquí, sin embargo, siguiendo a ALARCOS LLORACH, consideraremos el “artículo indefinido” morfológicamente como un adjetivo y sintácticamente como un adyacente nominal). La dicotomía entre definido e indefinido debe expresarse por tanto en el *orden* de las palabras.

Para transformar una oración afirmativa en *interrogativa*, no se precisa ningún verbo auxiliar, ni es necesario alterar el orden de la oración. Lo único que cambia es la entonación. En la escritura, se añade ? al final. Así resulta:

Это карандаш → Это карандаш? Диван тут → Диван тут?

La oración *negativa* mantiene la misma estructura básica que la afirmativa, añadiendo la partícula negativa **нет** al comienzo de la oración y la partícula negativa **не** ante la palabra negada. Así tendremos:

Это стол?—Нет, это не стол.

2.2 Los adjetivos demostrativos En el ruso existen dos *regiones deícticas* para referirse a la *lejanía* o a la *cercanía*. Así, el inventario de demostrativos empleados habitualmente para construir oraciones simples es el siguiente:

<i>Lejanía</i>	<i>Traducción</i>	<i>Cercanía</i>	<i>Traducción</i>
это	esto es	то	aquello es
вот	he aquí; aquí está o hay	вон	he allí; allí está o hay
тут	aquí está; aquí hay	там	allí está; allí hay

2.3 Las partículas interrogativas Algunas de las *partículas interrogativas* empleadas habitualmente en la construcción de oraciones simples son:

кто?	¿Quién? ¿Quiénes?	где?	¿Dónde?
что?	¿Qué?	когда?	¿Cuándo?

Nótese que el pronombre **кто?** tiene una forma única para todos los géneros y números. También hay que destacar que estos interrogativos actúan como *partículas de relativo* en oraciones compuestas. Así, por ejemplo, se dice я бижу, **что...** (*veo que...*).

2.4 Los pronombres personales Los pronombres personales son los siguientes:

Singular		Plural	
я	yo	мы	nosotros o nosotras
ты	tú	вы, Вы	vosotros/as; Ud. o Uds.
он, она, оно	él, ella, ello	они	ellos o ellas

EJERCICIOS

- **2.1** [El ruso en ejercicios p. 7, ej. 1]. Respóndase a las preguntas:
- Это стол?—Да, это стол.
 - Это книга?—Да, это книга.
 - Это ручка?—Да, это ручка.
 - Это шкаф?—Да, это шкаф.
 - Это студент?—Да, это студент.
 - Это врач?—Да, это врач.
 - Это преподаватель?—Да, это преподаватель.
 - Это лампа?—Да, это лампа.
 - Это карандаш?—Да, это карандаш.
 - Это окно?—Да, это окно.
 - Это дом?—Да, это дом.
 - Это студентка?—Да, это студентка.
- **2.2** [El ruso en ejercicios p. 8, ej. 2]. Respóndase a las preguntas:
- Это книга?—Нет, это не книга, это газета.
 - Это журнал?—Нет, это не журнал, это книга.
 - Это стул?—Нет, это не стул, это стол.
 - Это дверь?—Нет, это не дверь, это стол.
 - Это преподаватель?—Нет, это не преподаватель, это шкаф.
 - Это доска?—Нет, это не доска, это врач.
 - Это школа?—Нет, это не школа, это дом.
 - Это студент?—Нет, это не студент, это преподаватель.
- **2.3** [El ruso en ejercicios p. 9, ej. 3]. Respóndase a las preguntas empleando las palabras que van entre paréntesis:
- Это студент?—Нет, это не студент, это студентка.
 - Это тетрадь?—Нет, это не тетрадь, это книга.
 - Это газета?—Нет, это не газета, это журнал.
 - Это стол?—Нет, это не стол, это стул.
 - Это окно?—Нет, это не окно, это дверь.
 - Это ваза?—Нет, это не ваза, это лампа.
 - Это шкаф?—Нет, это не шкаф, это стол.
 - Это преподаватель?—Нет, это не преподаватель, это студент.
- **2.4** [El ruso en ejercicios p. 9, ej. 4]. Pónganse preguntas a los dibujos y respóndase a las éstas:
- Что это?—Это стол.
 - Кто это?—Это преподаватель.
 - Что это?—Это лампа.
 - Что это?—Это тетрадь.
 - Кто это?—Это врач.
 - Что это?—Это дом.
 - Кто это?—Это студент.
 - Что это?—Это книга.
 - Кто это?—Это студентка.
 - Что это?—Это шкаф.
 - Что это?—Это окно.
 - Что это?—Это стол.

► 2.5 [El ruso en ejercicios p. 10, ej. 5]. Pónganse las preguntas *Кто это* *Что это?* a las palabras que van en cursiva.

- a. Это *стол*—**Что** это?
- b. Это *стул*—**Что** это?
- c. Это *студентка*—**Кто** это?
- d. Это *книга*—**Что** это?
- e. Это *преподаватель*—**Кто** это?
- f. Это *студент*—**Кто** это?
- g. Это *письмо*—**Что** это?
- h. Это *карандаш*—**Что** это?
- i. Это *целоварь*—**Что** это?
- j. Это *врач*—**Кто** это?
- k. Это *упражнение*—**Что** это?
- l. Это *сестра*—**Кто** это?
- m. Это *слово*—**Что** это?
- n. Это *школа*—**Что** это?
- o. Это *школьник*—**Кто** это?
- p. Это *университет*—**Кто** это?
- q. Это *мальчик*—**Кто** это?

3

La oración simple (II)

3.1 El sustantivo: género Ya se ha mencionado en la lección anterior que la lengua rusa carece de artículos; por ello, el *género* de los sustantivos —al igual, por lo demás, que su *número* y su *caso*— deben determinarse por la *desinencia*.

Son *masculinos* los sustantivos terminados en *consonante* (ejemplo: студент) o en las *vocales* siguientes: **-й** (ejemplo: музей); **-ий** (ejemplo: санаторий); **-ь** (ejemplo: день); **-а** y **-я** (ejemplos: мужчина, дядя).

Por su parte, son de género *femenino* los sustantivos que terminan en: **-а** (ejemplo: роза); **-я** (ejemplo: семья); **-ия** (ejemplo: армия); **-ь** (ejemplo: дверь); **-жь**, **-чь**, **-шь**, **-щь** (ejemplos: ночь, вещь).

Por último, poseen género *neutro* los sustantivos acabados en: **-о** (ejemplos: окно, кино); **-е** (ejemplos: море, поле); **-ие** (ejemplo: знание); diez sustantivos que terminan en **-мя** (имя, имя, вымя, время, бремя, пламя, племя, семья, знамя, стремя).

Existen también en ruso algunos sustantivos con género *epiceno* —género común para masculino y femenino—; se trata, por lo general, de palabras que designan cualidades o características humanas (por ejemplo, неряха, сучio).

3.2 El sustantivo: número La formación del *plural* de los sustantivos se produce de modo diferenciado según el género al que pertenezcan. Así, para los sustantivos *masculinos*, se observan las siguientes reglas: los acabados en consonante añaden **ы** (ejemplo: студент da студент**ы**); si esa última consonante es -г, -к, -х, -ж, -ч, -ш, -щ, se añade **-и** (ejemplo: урок da уроки**и**); los acabados en **-й** la sustituyen por **-и** (ejemplo: музей da музеи**и**); los acabados en **-ь** lo sustituyen por **-и** (ejemplo: словарь da словар**и**); finalmente, algunos sustantivos —mayoritariamente monosílabos— forman el plural en **-а** tónica o en **-ья** (ejemplos: дом da дома, стул da стуль**я**, брат da брать**я**, друг da друг**ья**).

En la formación del plural de los sustantivos *femeninos* se observan las reglas siguientes: los terminados en **-а** la sustituyen por **-ы** (ejemplo: машина da машин**ы**); los terminados en **-я** la sustituyen por **-и** (ejemplo: станция da станци**и**); los terminados en **-ь** lo sustituyen por **-и** (ejemplo: дверь da двер**и**); aquellos cuya raíz o *tema* termina en -г, -к, -х, -ж, -ч, -ш, -щ sustituyen **-а** por **-и** (ejemplo: книга da книги**и**); por último, los sustantivos мать y дочь toman el sufijo **-ер-** y dan lugar a

матери у дочери.

En la formación del plural de sustantivos del género *neutro* se observan las siguientes reglas: los terminados en -o la sustituyen por -а (ejemplo: окно da окна); los terminados en -e la sustituyen por я (ejemplo: море da моря); por último, los diez sustantivos en -мя toman el sufijo -ен- más la desinencia а (así, por ejemplo, имя da имения, время da времения, etcétera).

Finalmente, existen en ruso un puñado de sustantivos *singularia tantum* —i.e., sustantivos que sólo poseen una forma de singular, tales como бельё (*lencería*), пламя (*llama*), рождь (*centeno*) o доборо (*el bien*), y *pluralia tantum* —i.e., sustantivos que sólo tienen forma de plural—, tales como очки (*gafas*), ножищи (*tijeras*), брюки (*pantalones*) o каникулы (*vacaciones*).

3.3 Los adjetivos posesivos Los adjetivos posesivos son los siguientes (nótese que las formas de primer y segunda persona concuerdan en género y número con el o los objetos poseídos, mientras que las de tercera persona permanecen invariantes):

Persona	UN OBJETO POSEÍDO				VARIOS OBJ.
	Masculino	Femenino	Neutro	Común	
я	мой	моя	моё	мои	
ты	твой	твоя	твое	твои	
он, оно	его	его	его	его	
она	её	её	её	её	
мы	наш	наша	наше	наши	
вы	ваш	ваша	ваше	ваши	

EJERCICIOS

► **3.1** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 16, TEXTO]. Traducción directa:

Мой кабинет. — Здравсуйте. Я Карлос. Та испанец. Я инженер. Это мой кабинет. Вот мой стол и мой стул. Это компьютер. Это дисплей. Тут клавиатура и сбоку мишка. Вот дискета и компакт-диск. Это ДВД, а это магнитофон и кассета. Вот модем и интернет. Вот лампа, телевизор и сканер. Рядом ручка, карандаш, бумага и книга. А здесь телефон, факс, газета, журнал и мой портфель. Налебо стол. Там Андрей. Он программист. Он русский. Он мой друг. Тут тереза. Она испанка, она тоже программист. А вот Инна. Она русская. Она секретарь. Прямо окно и дверь. Там диван, шкаф и кресло. Напротив стена. Тут карта. Вот Европа. Вот Азия и Америка. Это север. Тут норвегия и Финландия. Это восток. Тут Россия, Украина и Белоруссия. Это запад. Тут Франция и Германия. А это юг. Тут Италия, Испания и Португалия. Это город Москва, а это город Мадрид.

Traducción *Mi despacho.* — Hola. Soy Carlos. Soy español. Soy ingeniero. Este es mi despacho. Aquí están mi mesa y mi silla. Este es el computador. Este es el monitor. Aquí está el teclado y, al lado, el ratón. Aquí están el disquete y el disco compacto. Esto es el DVD, y esto el magnetofón y el casete. Aquí están el módem e Internet. Aquí están la lámpara, el televisor y el escáner. Al lado están la pluma, el lápiz, el papel y el libro. Y allí está el teléfono, el fax, la revista, el periódico y mi cartera. A la izquierda hay una mesa. Allí está Andrei. Él es informático. Es ruso. Es mi amigo. Aquí está Teresa. Ella es española, también es informática. Y esta es Inna. Ella es rusa. Es secretaria. De frente hay una ventana y una puerta. Allí hay un diván, un armario y un sillón. Enfrente hay una pared. Aquí hay un mapa. Aquí está Europa. Aquí, Asia y América. Esto es el Norte. Aquí están Noruega y Finlandia. Esto es el Este. Aquí están Rusia, Ucrania y Bielorrusia. Esto es el Oeste. Aquí están Francia y Alemania. Y esto es el Sur. Aquí están Italia, España y Portugal. Esta es la ciudad de Moscú, y esta la ciudad de Madrid.

► **3.2** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 16, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 1]. Respondan a las preguntas según el texto.

- a. Кто Карлос?—Он Карлос. Он испанец?—Да, он испанец. Он программист?—Нет, он не программист, а инженер.

- b. Тереза русская?—**Нет, Тереза не русская, а Испанка.** А Инна?—**Да Инна русская.**
- c. Кто секретар, кто инженер, а кто программист?—**Инна секретар, Карлос инженер, а Тереза и Андрей программист.**
- d. Испания, это восток?—**Нет, это не восток, это запад.** А Россия?—**Да, Россия восток.**
- e. Норвегия, это Америка?—**Нет, Норвегия не Америка.** А что это?—**Норвегия Европа.**

► **3.3** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 16, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 2]. Localizen en el texto los pronombres demostrativos.

Respuesta Por orden de aparición son los siguientes: это, вот, тут, там.

► **3.4** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 16, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 3]. Formulen preguntas y respuestas según el modelo.

- a. Это парк. **Это парк?—Да, это парк.**
- b. Это компьютер. **Это компьютер?—Да, это компьютер.**
- c. Это дисплей. **Это дисплей?—Да, это дисплей.**
- d. Это мышка. **Это мышка?—Да, это мышка.**
- e. Это модем. **Это модем?—Да, это модем.**
- f. Это кабинет. **Это кабинет?—Да, это кабинет.**

► **3.5** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 16, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 4]. Formulen preguntas y respuestas según el modelo.

- a. Вы русский?—**Да, я русский.**—**Нет, я не русский, я испанец.**
- b. Аня русская?—**Да, Аня русская.**—**Нет, Аня не русская, она испанка.**
- c. Вы испанец?—**Да, я испанец.**—**Нет, я не испанец, я русский.**
- d. Ты русская?—**Да, я русская.**—**Нет, я не русская, я испанка.**
- e. Она испанка?—**Да, она испанка.**—**Нет, она не испанка, она русская.**
- f. Он русский?—**Да, он русский.**—**Нет, он не русский, он испанец.**

► **3.6** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 16, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 5]. Formulen preguntas a las siguientes respuestas.

- a. Да, это дискета.—**Это дискета?**
- b. Нет, это компакт-диск.—**Это компакт-диск?**
- c. Это кассета и магнитофон.—**Что это?**
- d. Нет, это Карлос.—**Это Андрей?**
- e. Да, это Инна.—**Это Инна?**

► **3.7** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 16, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 6]. Respondan según el modelo.

- a. Это факс? (*принтер*)—**Нет, это не факс, это принтер.**
- b. Это дисплей? (*телефон*)—**Нет, это не дисплей, это телефон.**
- c. Это Карлос? (*Андрей*)—**Нет, это не Карлос, это Андрей.**
- d. Это Норвегия? (*Финляндия*)—**Нет, это не Норвегия, это Финляндия.**
- e. Это Германия? (*Франция*)—**Нет, это не Германия, это Франция.**
- f. Это Наташа? (*Инна*)—**Нет, это не Наташа, это Инна.**

► **3.8** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 17, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 7]. Respondan a las preguntas según el modelo.

- a. Где кабинет?—**Кабинет направо.**
- b. Где сканер?—**Сканер налево.**
- c. Где мой стол?—**Твой стол прямо.**
- d. Где дверь?—**Дверь напротив.**
- e. А где окно?—**Окно рядом.**

► **3.9** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 17, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 9]. Formen pares lógicos de palabras según el modelo.

стол и стул; направо и налево; восток и запад; газета и журнал; диван и кресло; ты и я; окно и дверь; кто и что; тут и там; ручка и карандаш; он и она; да и нет.

► **3.10** [*Lecciones de ruso*, I, p. 6, ТЕХТО]. Traducción directa:

Это комната. Это стена. Это тоже стена. Это пол. Это потолок. Тут лампа. Это окно. Это тоже окно. А это дверь. Вот стол. Он тут. Вот стул. Он тоже тут. Тут

стол и стул, а там шкаф. Вот кресло и диван. Вот торшер. Это класс. Вот книга, газета и бумага. Вот ручка и карандаш. Вот лампа и портфель. А вот доска и мел. Я студентка. Он студент. Она студентка. Это преподаватель. Это класс. Тут урок.

Traducción Esto es una habitación. Esto es una pared. Esto también es una pared. Esto es el suelo. Esto es el techo. Aquí está la lámpara. Esto es una ventana. Esto también es una ventana. Y esto es la puerta. He aquí la mesa. Está aquí. He aquí la silla. Está también aquí. Aquí están la mesa y la silla, y allí está el armario. Aquí está el sillón y el diván. Aquí está la lámpara de pie. Esto es la clase. Esto es la mesa. Aquí están el libro, el periódico y el papel. Aquí están la pluma y el lápiz. Aquí están la carpeta y la cartera. Y aquí la pizarra y la tiza. Yo soy estudiante. Él es estudiante. Ella es estudiante. Él es el profesor. Aquí está la lección

► **3.11** [*Lecciones de ruso*, I, p. 7, PREGUNTAS Y RESPUESTAS]. Traducción directa:

Это комната. Это комната?—Да, это комната. Это стена. Это стена?—Да, это стена. Это пол. Это пол?—Да, это пол. Это окно. Это окно?—Да, это окно. Это тоже окно?—Нет, это не окно. Что это?—Дверь, это дверь. Что это?—Стол, это стол. Что это?—Стул, это стул. А это что?—Это тоже стул. Это карандаш?—Нет, это не карандаш. Это ручка. Это не карандаш, а ручка.

Traducción Esto es una habitación. ¿Es esto la habitación?—Sí, esto es la habitación. Esto es una pared. ¿Es esto la pared?—Sí, esto es la pared. Esto es el suelo. ¿Es esto el suelo?—Sí, esto es el suelo. Esto es una ventana. ¿Es esto una ventana?—Sí, esto es una ventana. ¿Es esto también una ventana?—No, esto no es una ventana. ¿Qué es esto?—Una puerta, esto es una puerta. ¿Qué es esto?—Una mesa. Esto es una mesa. ¿Qué es esto?—Una silla. Esto es una silla. ¿Y qué es esto?—Esto también es una silla. ¿Es esto un lápiz? No, esto no es un lápiz. Esto es una pluma. Esto no es un lápiz, sino una pluma.

► **3.12** [*Lecciones de ruso*, I, p. 18, Текст]. Traducción directa:

Вот класс. Тут столы и стулья. Мы студенты. Вот доска. Тут карта. Вот город Москва. Москва—Столица СССР. Вот город Киев, а вот Ленинград. Москва, Ленинград и Киев—города СССР. Вот река Волга. Вот река Дон. Волга и Дон—реки СССР. Это север, это юг, это запад, а это восток. Это Европа. Вот Франция, вот Париж. А здесь Италия. Столица—Рим. Это север. Здесь Швеция, Норвегия и Финландия. Это юг. Вот Испания, Италия и Греция. Вот город Мадрид, а вот Барселона. Это карта. Вот Европа, Азия, Африка и Австралия. Тут страны и города, горы и долины, реки и озера, моря и океаны. Это полюс, и это экватор. Вот Англия. Это остров. Вот Куба. Это тоже остров. Англия и Куба—острова. Испания—это полуостров. Италия тоже. Испания и Италия—полуострова. Вот Гибралтар. Тут море. Тут пролив. Вот город Кадис. Тут залив. Кадис—это порт. Тут корабли.

Traducción Aquí está el aula. Aquí están las mesas y las sillas. Nosotros somos estudiantes. He aquí el encerado. Aquí está el mapa. He aquí la ciudad de Moscú. Moscú es la capital de la URSS. He aquí la ciudad de Kiev, y aquí la ciudad de Leningrado. Moscú, Leningrado y Kiev son ciudades de la URSS. He aquí el río Volga. He aquí el río Don. Volga y Don son ríos de la URSS. Esto es el Norte, esto es el Sur, esto es el Oeste y esto es el Este. Esto es Europa. Esto es Francia, esto es París. Y aquí está Italia. La capital es Roma. Esto es el Norte. Aquí están Suecia, Noruega y Finlandia. Esto es el Sur. Aquí está España, Italia y Grecia. Aquí está la ciudad de Madrid, y aquí Barcelona. Esto es un mapa. Esto es Europa, Asia, África, América y Australia. Aquí hay países y ciudades, montañas y valles, ríos y lagos, mares y océanos. Esto es el polo, y este es el ecuador. He aquí Inglaterra. Es una isla. Aquí está Cuba. Es también una isla. Inglaterra y Cuba son islas. España es una península. Italia también. España e Italia son penínsulas. Aquí está Gibraltar. Aquí está el mar. Aquí está el estrecho. Aquí la ciudad de Cádiz. Aquí la bahía. Cádiz es un puerto. Aquí están las barcas.

► **3.13** [*Lecciones de ruso*, I, p. 19, PREGUNTAS Y RESPUESTAS]. Traducción directa:

Мария, Где карта?—Вот она.—Ах, да! Спасибо. Где город Тула?—Вот он. Вот Москва, а вот Тула. Недалеко.—А Где Одесса?—Одесса далеко. Вот море, вот Одесса.—Значит, Одесса порт?—Да, Одесса порт—Спасибо, Мария—Пожалуйста.—Это остров?—Да, это остров.—Это тоже остров?—Нет, это не остров, это полуостров.—Куба—это остров?—Да, остров.—А анлия?—И Англия тоже.

Traducción María, ¿dónde está el mapa?—Aquí está.—¡Ah, sí! Gracias ¿Dónde está la ciudad de Tula?—Aquí está. Aquí está Moscú, y aquí Tula. No está lejos.—¿Y dónde está Odessa?—Odessa está lejos. Aquí está el mar, aquí Odessa. Entonces, ¿Odessa es un puerto?—

Сí, un puerto.—Gracias, María.—De nada.—¿Es esto una isla?—Sí, esto es una isla.—¿Esto también es una isla?—No, esto no es una isla, esto es una península.—¿Cuba es una isla?—Sí, una isla.—¿E Inglaterra?—E Inglaterra también.

- **3.14** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 17, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 11]. Traducción inversa.

Este es mi despacho. Aquí está mi mesa y mi silla. Este es mi ordenador, la impresora y el escáner. ¿Y dónde está el ratón? Aquí está, al lado. Enfrente está la pantalla, a la derecha el teléfono y el fax, y a la izquierda el módem. A la derecha hay una ventana y una pared. Allí hay un mapa. Aquí está Rusia y aquí España.

Traducción Это мой кабинет. Вот мой стол и мой стул. Это мой компьютер, принтер и сканер. А где мишка? Тут, рядом. Напротив дисплей, направо телефон и факс, и налево модем. Направо окно и стена. Там карта. Вот Россия и вот Испания.

- **3.15** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 24, EJERCICIOS PRETEXTUALES, ej. 1]. Completen las locuciones formando pares lógicos.

муж и **жена**; брат и **сестра**; бабушка и **дедушка**; дядя и **тётя**; внук и **дедушка**; тётя и **дядя**; бабушка и дедушка; родители и **дети**; дети и **родители**; правнук и **правнучка**.

- **3.16** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 24, ТЕХТО]. Traducción directa.

Моя земля.— Меня зовут Олег, моя фамилия Никити. Это моя земля. Вот мой отец. Его зовут Михаил. А вот моя мать. Её имя Елена. Это мои родители. Мой отец – архитектор, моя мать – домохозяйка, а я студент. Я холостой. Это мой брат Алексей, он женат. Нина – его жена. Он шофёр, а она повар. Моя сестра Люба – портниха, а её муж Владимир – инженер. Их сын Николай – мой племянник. Он рабочий. Их дочь Надежда – моя племянница. Она продавец. Василий и Галина тоже мои племянники. Они школьники. Люба – их тётя. Это мой дедушка Иван. Я его внук. Он пенсионер. Бабушка Мария тоже пенсионерка. Мой отец и дядя Дима – их дети. Они братья. Дядя Дима – преподаватель, а его жена Ольга – врач. Мои дедушка и бабушка старники. Алексей и я – их внуки. Ирина и Любовь – их внучки. Борис, Пётр, Василий и Николай – их правнуки, а Татьяна, Екатерина, Галина и Надежда – их правнучки. Мы все родственники. Это наша семья.

Traducción *Mi familia.*— Me llamo Oleg mi apellido es Nikiti. Esta es mi familia. Aquí está mi padre. Se llama Mijaíl. Y aquí está mi madre. Su nombre es Elena. Mi padre es arquitecto; mi madre, ama de casa, y yo soy estudiante. Yo estoy soltero. Aquí está mi hermano Alexéi. Él está casado. Nina es su esposa. Él es conductor y ella cocinera. Mi hermana Liuba es modista y su marido Vladimir es ingeniero. Su hijo Nikolai es mi sobrino. Él es obrero. Su hija Nadiezhda es mi sobrina. Ella es vendedora. Vasili y Galina son también mis sobrinos. Son escolares. Liuba es su tía. Este es mi abuelo Iván. Yo soy su nieto. Él es pensionista. La abuela María también es pensionista. Mi padre y el tío Dima son sus hijos. Ellos son hermanos. El tío Dima es profesor, y su mujer Olga es médica. Mi abuelo y mi abuela son ancianos. Alexéi y yo somos sus nietos. Irina y Liubov son sus nietas. Boris, Piotr, Vasili y Nikolai son sus bisnietos, y Tatiana, Katerina, Galina y Nadiezhda son sus bisnietos. Somos todos parientes. Esta es nuestra familia.

- **3.17** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 25, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 1]. Responda a las preguntas según el texto.

- a. Люба портниха?—**Да, Люба портниха.** Владимир инженер?—**Да, Владимир инженер.** Ольга домохозяйка?—**Нет, Ольга не домохозяйка, а врач.** Василий шофёр?—**Нет, Василий не шофёр, а школьник.** Нина повар?—**Да, Нина повар.**
b. Кто архитектор?—**Михаил архитектор.** Кто инженер?—**Владимир инженер.** Кто домохозяйка?—**Елена домохозяйка.** Кто шофёр?—**Алексей шофёр.** Кто повар?—**Нина повар.** Кто студент?—**Олег студент.** Кто рабочий?—**Николай рабочий.** Кто школьник?—**Василий и Галина школьники.**

- **3.18** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 25, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 4]. Ponga los pronombres adecuados.

- a. Ты врач. Это **тбой** кабинет.
b. Я инженер. Это **мой** компьютер.
c. Это Мария. Это **его** ручки и дискеты.
d. Карлос и Тереза программисты. Это **их** дисплей и модем.

- e. Василий и Алексей секретари. Это **их** столы и стулья.
- f. Пётр архитектор. Это **его** бумага и принтер.
- g. Оля русская. Это **её** паспорт.
- h. Вот мой дедушка, а это моя сестра. Она **его** внучка.
- i. Вот мой брат и его жена. Вот мой племянник. Он **их** сын.
- j. Мы все родственники. Это **наша** семья.

► **3.19** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 25, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 5]. Ponga los pronombres posesivos correspondientes.

- a. Я: **мой** отец; **моя** мать; **моё** имя; **мои** братья.
- b. Ты: **твоя** семья; **твой** брат; **твои** родители; **твоё** имя.
- c. Он: **его** имя; **его** сестра; **его** дедушка; **его** сёстры.
- d. Она: **её** дядя; **её** дочь; **её** имя; **её** родственники.
- e. Мы: **наша** тётя; **наш** сын; **наши** внуки.
- f. Вы: **ваши** внуки; **ваша** бабушка; **ваш** племянник; **ваше** имя.
- g. Они: **их** правнучки; **их** внук; **их** внучка; **их** имена.

► **3.20** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 26, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 6]. Responda a las preguntas empleando los pronombres posesivos.

- a. Чей это стол? (*mío*) Это **мой** стол.
- b. Чья это книга? (*de él*) Это **его** книга.
- c. Чьи это дискеты? (*de ella*) Это **её** дискеты.
- d. Чей это компьютер? (*nuestro*) Это **наш** компьютер.
- e. Чьё это окно? (*de ellos*) Это **их** окно.
- f. Чья это мама? (*tuya*) Это **твоя** мама.
- g. Чей это преподаватель? (*de usted*) Это **ваш** преподаватель.
- h. Чьи это внуки? (*de él*) Это **его** внуки.
- i. Чей это сын? (*de ella*) Это **её** сын.
- j. Чьё это кресло? (*mío*) Это **моё** кресло.
- k. Чей это брат? (*nuestro*) Это **наш** брат.
- l. Чья это сестра? (*nuestra*) Это **наша** сестра.
- m. Чьи это племянники? (*tuyos*) Это **твои** племянники.

► **3.21** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 26, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 7]. Formulen preguntas a las palabras en cursiva con *Чей?*, *Чья?*, *Чьё?*, *Чьи?*:

- a. Это *мой* кабинет.—**Чей** это кабинет?
- b. Мария и Карлос *ваши* преподавател.—**Чьи** преподавател Мария и Карлос?
- c. Это *наша* мама.—**Чья** это мама?
- d. Люба *моя* сестра.—**Чья** сестра Люба?
- e. Тут *её* компьютер и принтер.—**Чьи** компьютер и принтер?
- f. Это *мой* дядя Дима.—**Чей** дядя Дима?
- g. Это *мой* дедушка Иван.—**Чей** дедушка Иван? А это *его* жена Вера.— **Чья** жена Вера?
- h. Елена и Надежда – *их* внуки.—**Чьи** внушки Елена и Надежда?

► **3.22** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 26, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 8]. Formen oraciones según el modelo:

- a. Это ваш брат? Его зовут Николай?—**Да, это мой брат, но его зовут не Николай, а Димитри.**
- b. Это твоя мама? Её зовут Мария?—**Да, это моя мама, а её зовут Мария.**
- c. Это ваш внук? Его зовут Боря?—**Да, это мой внук, но его зовут не Боря, а Василий.**
- d. Это твой отец? Его зовут Пётр?—**Да, это мой отец, но его зовут не Пётр, а Иван.**
- e. Это ваша сестра? Её зовут Ольга?—**Да, это моя сестра, а её зовут Ольга.**
- f. Это твои дети? Их зовут Миша и Маша?—**Да, это мои дети, но их зовут не Миша и Маша, а Олег и Алёша.**

► **3.23** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 26, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 9]. Elijan el sustantivo correcto.

Это **моя** сестра. Это **твои** дети, это **наш** преподаватель, это **твоя** тётя, это **мой** внук, это **мои** родители, это **наша** сестра, это **его** племянники, это **ваш** отец, это **их** родственник, это **ваша** мать, это **её** брат.

► **3.24** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 26, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 10]. Traducción inversa.

Este es oleg, mi amigo. He aquí su familia: sus padres Alexéi y Nina, su hermano Nikolái y sus abuelos Boris y Tatiana. Oleg es médico, su padre es ingeniero, y su madre es ama de casa. Nikolái es vendedor. Esta es su mujer, se llama Liuba. Y estos son sus hijos, Vladimir y Vera. Oleg es su tío. Todos ellos son parientes.

Traducción Это олег, мой друг. Вот его семья: его родители Алексей и Нина, его брат Николай а его предки Борис и Татiana. Олег врач, его отец инженер, а его мать домохозяйка. Николай продавец. Это его жена. Её зовут Люба. А это их дети, Владимир и Вера. Олег их дядя. Они все родственники.

4

La oración simple (III)

4.1 Las características generales del verbo El verbo ruso posee un conjunto de variaciones morfológicas muy similares al del español, por lo que a morfemas de modo, perspectiva, terminación —aspecto— y otros se refiere. Si conviene destacar la presencia de *dos* conjugaciones, *tres* géneros (masculino, femenino y neutro), *dos* voces (activa y pasiva) y *dos* aspectos (perfectivo e imperfectivo).

También conviene hacer referencia al hecho de que el verbo ruso posee *régimen*, *i.e.*, *rige* o exige el uso de un determinado *caso* tras él.

4.2 El presente de indicativo El infinitivo ruso posee la desinencia **-ТЬ** en la mayoría de los casos (por ejemplo, говорить), aunque también son frecuentes las desinencias **-ЧЬ** (por ejemplo, мочь) y **-ТИ** (por ejemplo, нести).

Como ya se ha dicho, en el ruso existen dos conjugaciones con morfemas de número y persona bien diferenciados. Sus paradigmas y correspondientes ejemplos se compendian en los siguientes cuadros:

Primera conjugación

Persona	Paradigma	читать	Paradigma	идти
я	-ы/-ю	читаю	-у/-ю	иду
ты	-ешь	читаешь	-ёшь	идёшь
он, она	-етъ	читаетъ	-ёт	идёт
мы	-ем	читаем	-ём	идём
вы	-ете	читаете	-ёте	идёте
они	-ыт/-ют	читают	-ут/-ют	идут

Segunda conjugación

Persona	Paradigma	стоять
я	-у/-ю	стою
ты	-ишь	стоишь
он	-ит	стоит
мы	-им	стоим
вы	-ите	стоите
они	-ите	стоят

Por otra parte, existen algunos verbos que poseen una conjugación *mixta* entre las dos anteriores. He aquí dos ejemplos; nótese que el acento se desplaza respecto al lugar que ocupa en la raíz, razón por la que, en este caso particular, lo representaremos gráficamente.

<i>Persona</i>	<i>хотеть</i>	<i>бежать</i>
я	хоч <u>у</u>	бег <u>у</u>
ты	хоч <u>е</u> шь	беж <u>и</u> шь
он	хоч <u>е</u> т	беж <u>и</u> т
мы	хоч <u>и</u> м	беж <u>и</u> м
вы	хоч <u>и</u> те	беж <u>и</u> те
они	хоч <u>у</u> т	беж <u>у</u> т

Existen, por último, una serie de *verbos reflexivos*, que en ruso se forman añadiendo, en posición enclítica, la partícula reflexiva **-ся** (tras consonante) o **-сь** (tras vocal) a la raíz verbal. Así, por ejemplo:

<i>Persona</i>	<i>умываться</i>
я	умываю <u>с</u> я
ты	умывае <u>с</u> ься
он, она	умывает <u>с</u> я
мы	умываем <u>с</u> я
вы	умываете <u>с</u> я
они	умывают <u>с</u> я

4.3 Adjetivos demostrativos La combinación de los lexemas correspondientes a las dos regiones deícticas con los morfemas de género y número produce un inventario de *demostrativos* que se muestra en el cuadro siguiente:

	<i>Masc. Sing.</i>	<i>Fem. Sing.</i>	<i>Neutr. Sing.</i>	<i>Plural</i>
CERCANÍA	этот	эта	это	эти
LEJANÍA	тот	та	то	ти

Como puede verse con claridad, lo que anteriormente (§2.2) hemos estudiado como “pronombres demostrativos” (это/то) no constituye sino una *pronominalización* del adjetivo neutro singular. La diferencia gramatical entre el adjetivo y el pronombre se manifiesta, al construir oraciones con ellos, en la diversa *posición* ocupada y en la presencia o ausencia de *concordancia* con el *núcleo* de la oración. Así, pueden confrontarse **это** мой кабинет con **этот** кабинет мой, **это** моя книга con **эта** книга моя, etcétera.

EJERCICIOS

► 4.1 [Curso completo de lengua rusa, p. 31, ТЕХТО]. Traducción directa:

Мы учим русский язык. — Вот наша аудитория. Это наша группа. Мы, то есть, Педро, Мария, Кристина и Мануэль, работаем и учимся. Педро Гарсия — адвокат. Его жена Мария — экономист. Кристина — домохозяйка. Мария и Кристина — подруги. Мануэль мой друг. Он бизнесмен. Мануэль и Мария знают английский язык. Они хорошо говорят по-английский. Кристина знает французский язык, а Педро — немецкий. Теперь мы учим русский язык. Это наш класс. Тут лежат учебники, словари и тетради. Справа доска. Слево стоит наш преподаватель. Он русский. Он даёт урок. Напротив сидят студенты. Сейчас преподаватель читает, а студенты слушают и повторяют. Потом все слушают кассеты. Слушать кассеты легко, а читать трудно. Преподаватель говорит: “Господин Гарсия, читайте пожалуйста!” Педро читает быстро и тихо. Мы ничего не понимаем. Преподаватель говорит: “Педро, читайте, пожалуйста, промко и медленно”. Потом читает Кристина Гомес. “Спасибо, госпожа Гомес” — говорит преподаватель. Обычно мы читаем тексты, пишем диктанты, часто слушаем кассеты, переводим фразы, но редко говорим. Преподаватель спрашивает, а мы отвечаем. Мы много занимаемся. Мы уже знаем немного понимаем по-русски, но пишем и говорим ещё плохо и мало. Мы уже знаем числа 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 и 10. Дома мы должны учить слова и диалоги, делать упражнения. Мы хотим хорошо знать русский язык.

Traducción *Nosotros estudiamos ruso.* — He aquí nuestro aula. Este es nuestro grupo. Nosotros —es decir, Pedro, María, Cristina y Manuel, trabajamos y estudiamos. Pedro García

es abogado. Su esposa María es economista. Cristina es ama de casa. María y Cristina son amigas. Manuel es mi amigo. Es empresario. Manuel y María saben inglés. Ellos hablan bien inglés. Cristina sabe francés, y Pedro, alemán. Ahora nosotros aprendemos ruso. Esta es nuestra clase. Aquí están los manuales, los diccionarios y los cuadernos. A la derecha está la pizarra. A la izquierda, de pie, está nuestro profesor. Él es ruso. Él da la clase. Enfrente se sientan los estudiantes. Ahora el profesor lee y los estudiantes escuchan y repiten. Luego todos escuchan el casete. Escuchar el casete es fácil, pero leer es difícil. El profesor dice: “¡Señor García, lea, por favor!” Pedro lee rápido y en voz baja. Nosotros no entendemos nada. El profesor dice: “Pedro, lea, por favor, en voz alta y despacio”. Ahora lee Cristina Gómez. “Gracias, señora Gómez”—dice el profesor. Habitualmente leemos textos, escribimos dictados, frecuentemente escuchamos casetes, traducimos frases, pero raramente hablamos. El profesor pregunta y nosotros respondemos. Nosotros ya entendemos un poco de ruso, pero todavía hablamos y escribimos poco y mal. Ya sabemos los números 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 y 10. En casa tenemos que aprender palabras y diálogos. Queremos aprender bien la lengua rusa.

► **4.2** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 32, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 3]. Empleen los pronombres correspondientes según el modelo:

- a. Это *твоё* окно. Это окно – *твоё*.
- b. Это *их* адвокат. Этот адвокат – *их*.
- c. Это *ваш* преподаватель. Этот преподаватель – *ваш*.
- d. Это *его* книга. Эта книга – *его*.
- e. Это *её* шкаф. Этот шкаф – *её*.
- f. Это *моё* кресло. Это кресло – *моё*.
- g. Это *ваши* кассеты. Эти кассеты – *ваши*.
- h. Это *твой* телефон. Этот телефон – *твой*.
- i. Это *её* тетради и газеты. Эти тетради и газеты – *её*.
- j. Это *мой* диван. Этот диван – *мой*.

► **4.3** [*El ruso en ejercicios*, p. 11, ej. 6] Sustitúyanse los puntos por el verbo *читать* en su debida forma:

- a. Ты **читаешь** роман.
- b. Мы **читаем** текст.
- c. Они **читают** журнал.
- d. Он **читает** письмо.
- e. Вы **читаете** упражнение.
- f. Я **читаю** рассказ.
- g. Мы **читаем** предложение.
- h. Вы **читаете** правило.
- i. Она **читает** письмо.

► **4.4** [*El ruso en ejercicios*, p. 11, ej. 7] Sustitúyanse los puntos por los pronombres necesarios:

- a. Мы читаем рассказ.
- b. Я читаю журнал.
- c. Вы читаете текст.
- d. Ты читаешь письмо.
- e. Она читает роман.
- f. Они читают упражнения.
- g. Он читает предложение.
- h. Я читаю правило.

► **4.5** [*El ruso en ejercicios*, p. 11, ej. 8] Sustitúyanse los puntos por la forma necesaria del verbo *повторять*:

- a. Мы **повторяем** правило.
- b. Я **повторяю** текст.
- c. Он **повторяет** слово.
- d. Она **повторяет** глагол.
- e. Вы **повторяете** предложение.
- f. Мы **повторяем** правило.
- g. Они **повторяют** урок.

► **4.6** [*El ruso en ejercicios*, p. 11, ej. 9] Conjúguense los verbos *повторять*, *жечь*, *понимать*, *слушать*, *отвечать*, *изучать*:

- a. Я **повторяю** текст, Ты **повторяешь** текст, Он **повторяет** текст, Мы **повторяем**

текст, Вы **повторяете** текст, Они **повторяют** текст.

- b. Я **знаю** правило, Ты **знаешь** правило, Он **знает** правило, Мы **знаем** правило, Вы **знаете** правило, Они **знают** правило.
- c. Я **понимаю** предложение, Ты **понимаешь** предложение, Он **понимает** предложение, Мы **понимаем** предложение, Вы **понимаете** предложение, Они **понимают** предложение.
- d. Я **слушаю** радио, Ты **слушаешь** радио, Он **слушает** радио, Мы **слушаем** радио, Вы **слушаете** радио, Они **слушают** радио.
- e. Я **отвечаю** урок, Ты **отвечаешь** урок, Он **отвечает** урок, Мы **отвечаем** урок, Вы **отвечаете** урок, Они **отвечают** урок.
- f. Я **изучаю** русский язык, Ты **изучаешь** русский язык, Он **изучает** русский язык, Мы **изучаем** русский язык, Вы **изучаете** русский язык, Они **изучают** русский язык.

► 4.7 [*Curso completo de lengua rusa*, p. 33, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 4] Completen las locuciones según el modelo:

- a. Понимает, но не **говорит**.
- b. Говорит, но не **делает**.
- c. Делает, но не **говорит**.
- d. Хочет, но не **говорит**.
- e. Учит, но ещё не **знает**.

► 4.8 [*Curso completo de lengua rusa*, p. 33, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 5] Encuentren las faltas y corríjanlas:

- a. Вот *наш* группа *debe ser* Вот **наша** группа.
- b. Маша и Лена – *подруга* *debe ser* Маша и Лена – **подруги**.
- c. Они *учит* русский язык *debe ser* Они **учат** русский язык.
- d. Он уже *знают* английский *debe ser* Он уже **знает** английский.
- e. Мария и Лена *экономист* *debe ser* Мария и Лена **экономисты**.

► 4.9 [*Curso completo de lengua rusa*, p. 33, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 6] Completen la frase con algunos de los siguientes verbos: *слушать, говорить, заниматься, хотеть, учиться, работать, стоять, учить, сидеть, понимать, переводить*:

- a. Сейчас урок, студенты **писают** диктант.
- b. Педро адвокат, он много **работает**.
- c. Ты хорошо **говоришь** по-английский.
- d. Студенты **слушают** кассеты.
- e. Вот доска. Рядом **стоит** преподаватель. Мы **сидим** напротив.
- f. Преподаватель **читает** текст. Мы ничего не **понимаем**.
- g. Мы много **работаем**. Мы **хотим** хорошо **знать** русский язык.
- h. Мы **писем** текст и **говорим** по-французский.
- i. Кристина **понимает** по-русский хорошо, а **говорит** плохо.
- j. Мы должны много **учить**.

► 4.10 [*Curso completo de lengua rusa*, p. 33, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 7] Pongan la palabra de significado contrario:

Быстро и **медленно**; легко и **трудно**; громко и **тихо**; хорошо и **плохо**; ещё и **уже**; немного и **много**; направо и **налево**; напротив и **рядом**.

► 4.11 [*Curso completo de lengua rusa*, p. 33, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 8] Completen las oraciones en lengua rusa:

- a. Я не знаю, **кто её муж**.
- b. Я не знаю, **что он делает тут**.
- c. Я не знаю, **кто наш преподаватель**.
- d. Я не знаю, **твой телефон**.
- e. Я не знаю, **где твоя дискета**.
- f. Я не знаю, **чей этот портфель**.
- g. Я не знаю, **что делать**.
- h. Я не знаю, **как вас зовут**.
- i. Я не знаю, **кто вы**.
- j. Я не знаю, **что ты учишься**.

► 4.12 [*Curso completo de lengua rusa*, p. 33, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 10] Traducción inversa:

Me llamo Carlos, soy informático. Ahora estudio ruso. Estos son mis amigos: Teresa, Inna y Andréi. Todos nosotros trabajamos y estudiamos. Teresa es española, habla bien inglés y ahora quiere estudiar alemán. Inna y Andréi estudian español. Inna es rusa, habla alemán y francés, pero no sabe español. Andréi también es ruso, habla español, pero aún escribe mal. Nosotros queremos saber idiomas y estudiamos mucho.

Traducción Меня зовут Карлос, я программист. Сейчас учу русский язык. Это мои друзья: Тереза, Инна, Андрей. Мы все работаем и учим. Тереза испанка, она говорит по-английский хорошо и сейчас хочет учить немецкий. Инна и Андрей учат испанский язык. Инна русская, она говорит по-немецкий, но не знает испанский. Андрей тоже русский, говорит по-испанский, но ещё плохо пишет. Мы хотим знать языки и учим медленно.

► 4.13 [Lecciones de ruso, I, p. 27, TEXTO]. Traducción directa:

Семья.— Вот моя семья. Вот стоит мой отец. Он механик. А вот моя мать. Она учительница. Это мой брат Владимир и его жена Вера. Владимир – врач, а его жена – медсестра. Их дочь Мария – моя племянница. А это мой брат Игор. Он инженер. Он ещё не женат, он холостой. Рядом сидит моя сестра Катя и её муж. Катя и её муж – оба химики. Их сын – мой племянник. А это мой дядя Иван. Он электромонтёр. Он и мой отец – братья. Это моя тётя Надя. Она портниха. Она и моя мать – сёстры. А вот сидят наши старники – дедушка и бабушка. Они уже не работают. Они на пенсии. А вот тут внизу сижу я. Я ещё не работаю. Я студент.

Traducción *La familia.*— Не aquí la fotografía. Esta es mi familia. Aquí está de pie mi padre. Él es mecánico. Y aquí está mi madre. Ella es maestra. Este es mi hermano Vladimir y su esposa Vera. Vladimir es mecánico, y su esposa es enfermera. Su hija María es mi sobrina. Y este es mi hermano Igor. Él es ingeniero. Él aún no está casado, está soltero. A su lado están de pie mi hermana Katia y su marido. Katia y su marido son ambos químicos. Su hijo es mi sobrino. Y este es mi tío Iván. Él es electricista. Él y mi padre son hermanos. Esta es mi tía. Ella es modista. Ella y mi madre son hermanas. Y aquí están de pie nuestros viejos, el abuelo y la abuela. Ellos ya no trabajan. Están jubilados.

► 4.14 [Lecciones de ruso, I, p. 28, PREGUNTAS Y RESPUESTAS]. Traducción directa:

— Это ваша семья?— Да, это моя семья.— Это ваш брат?— Да, это мой брат.— Это тоже ваш брат?— Нет, это мой отец.— А! Ваш отец врач?— Нет, он механик. Мой брат врач.— А ваша мать?— Моя мать? Она учительница.— А Вера?— Вера медсестра.— А это ваши племянники?— Да, да.— Это ваш дедушка, да?— Да, дедушка.— А это, наверное, ваша бабушка?— Что вы! Ведь это я!

Traducción ¿Es esta su familia?— Sí, esta es mi familia.— ¿Es este su hermano?— Sí, este es mi hermano.— ¿Es este también su hermano?— No, este es mi padre.— ¡Ah! Su padre, ¿es médico?— No, él es mecánico. Mi hermano es médico.— ¿Y su madre?— ¿Mi madre? Es maestra.— ¿Y Vera?— Vera es enfermera.— ¿Y estos son sus sobrinos?— Sí, Sí.— Este es su abuelo, ¿no?— Sí, el abuelo.— Y esta, ciertamente, ¿es su abuela?— ¡Pero qué dice! ¡Soy yo!

5

El adyacente nominal

5.1 El adjetivo Además de las variaciones morfológicas comunes con el adjetivo de la lengua castellana —género y número—, el adjetivo ruso presenta algunas variaciones adicionales. Entre ellas se cuentan la *flexión casual* o *declinación*, siempre en concordancia con el caso del sustantivo al que acompaña, y la presencia de una *forma larga* o *corta* determinada por la posición que el adjetivo ocupa en la oración. Veamos, por de pronto, las desinencias de género y número, compendiadas en el siguiente cuadro:

Desinencias duras

MASC. SING.		FEMEN. SING.		NEUTR. SING.		PLURAL	
Des.	Ej.	Des.	Ej.	Des.	Ej.	Des.	Ej.
-ый	нов ^ы й	-ая	нов ^а я	-ое	нов ^о е	-ые	нов ^ы е
-ой	молод ^о й		молод ^а я		молод ^о е		молод ^ы е

Desinencias blandas

MASC. SING.		FEMEN. SING.		NEUTR. SING.		PLURAL	
Des.	Ej.	Des.	Ej.	Des.	Ej.	Des.	Ej.
-ий	син ^и й	-яя	син ^я я	-ее	син ^е е	-ие	син ^и е

Desinencias mixtas (tema en -з, -к, -х, -ж, -ч, -ш, -щ)

MASC. SING.		FEMEN. SING.		NEUTR. SING.		PLURAL	
Des.	Ej.	Des.	Ej.	Des.	Ej.	Des.	Ej.
-ий	хорош ^и й	-ая	хорош ^а я	-ее	хорош ^о е	-ие	хорош ^и е
-ой	больш ^о й		больш ^а я		больш ^о е		больш ^ы е

El adjetivo ruso, por otra parte, posee dos *formas*: una *forma larga* —en la que están expresados los ejemplos de los cuadros anteriores— y una *forma corta*, que se forma a partir de la larga prescindiendo de las dos últimas vocales (en el caso del masculino) o de la última (en el del femenino, neutro y plural). Así, por ejemplo, se tiene, en el caso del adjetivo великий,

	Forma larga	Forma corta
Masc. Sing.	вели ^к ий	вели ^к
Fem. Sing.	вели ^к ая	вели ^к а
Neutr. Sing.	вели ^к ое	вели ^к о
Plural	вели ^к ие	вели ^к и

N.B. Nótese el cambio de acentuación que se opera al pasar de la forma larga a la corta.

Si, además, la raíz del adjetivo termina en dos o más consonantes, entre ella y

la desinencia pueden aparecer las vocales de apoyo (denominadas *caducas*) -о- o -е-. Así, por ejemplo, близкий da близок, бедный da беден, etcetera.

Cuándo se utilizan una u otra forma es algo que puede responderse de varios modos. Desde el punto de vista más *tradicional*, i.e., atendiendo al contenido semántico que expresan, puede decirse que los adjetivos en forma larga “contestan” a las preguntas *какой?*, etc. (¿qué (objeto) es, son, etc.?); los de forma corta, por su parte, lo hacen más bien a las preguntas *каков?*, etc. (¿cómo es, son, etc.?).

Es obvio que esta diferenciación es en todo punto insuficiente, y conduce a múltiples situaciones de ambigüedad. Desde el punto de vista estrictamente *formal*, el criterio diferenciador es el de la *concordancia* con el sustantivo al que acompaña: así, aunque ambas formas concuerdan con éste en género y número, el adjetivo en forma corta *no* concuerda en *caso*, mientras que el adjetivo en forma larga sí lo hace.

Desde el punto de vista *funcional*, por último, la distinción entre una y otra formas no es tajante. Así, si bien la forma corta actúa siempre en función de *atributo* (книга *интересна*, “el libro es *interesante*”), la forma larga puede asimismo desempeñar esta función (книга *интересная*). Por el contrario, la función de *adyacente nominal* sólo la puede desempeñar la forma larga (*интересная* книга, “un, este, el libro *interesante*”); en este caso, además, el adjetivo debe *preceder* al sustantivo al que acompaña.

5.2 Sustantivación de adjetivos Los adjetivos sustantivados poseen la misma apariencia y comportamiento formales que el adjetivo original. Así, experimentan variaciones de género y número y se declinan igual que los adjetivos. Confróntense, por ejemplo, las oraciones *больной мальчик кашляет* (“el niño *enfermo* tose”) con *больной кашляет* (“el *enfermo* tose”).

5.3 Pronombres какой, который Estos dos pronombres, que se traducen genéricamente por *¿qué?* o *¿cuál?*, experimentan las siguientes variaciones morfológicas de género y número:

<i>Masc. Sing.</i>	<i>Fem. Sing.</i>	<i>Neutr. Sing.</i>	<i>Plural</i>
какой	какая	какое	какие
который	которая	которое	которые

Какой se emplea en oraciones del tipo *какой это кабинет?* (“¿*qué* despacho es ese?”). El uso de *который* es algo más restrictivo: se emplea en oraciones del tipo *который из них?* (“¿*quién* o *cuál* de ellos?”), *который час?* (“¿*qué* hora es?”), *который тебе год?* (“¿*cuántos* años tienes?”), etcétera. Por su parte, el pronombre *какой* se emplea en oraciones exclamativas, como por ejemplo en *какая красивая бабушка!* (“¿*qué* chica tan guapa!”). *Который* se emplea como partícula de relativo en oraciones subordinadas adjetivas, como por ejemplo *журнал, который я читаю, новый* (“la revista *que* leo es nueva”).

5.4 Expresión de posesión: “yo tengo” Para expresar posesión en ruso se emplea la siguiente estructura:

у меня есть	у нас есть
у тебя есть	у вас есть
у него/неё есть	у них есть

Así, por ejemplo, se dice *у меня есть брат* (“*tengo* un hermano”), *у него есть машина* (“él *tiene* un coche”), etcétera.

EJERCICIOS

► 5.1 [Curso completo de lengua rusa, p. 39 ТЕСТО]. Traducción directa:

Фотоальбом.— Катя. Лена, один вопрос, у тебя есть старые фотографии? Лена. Да, конечно. Вот альбом. На, держи. Катя. Спасибо. Какая интересная фотография! Ты тоже тут? Лена. Да, вот я. Это наша группа, наша весёлая компания. Тут мы все студенты, молодые, красивые, весёлые. Катя. А это красивая женщина? Лена. Это виктория, очень красивая дебушка. У неё хорошая фигура. Она не очень высокая, стройная, у неё густые тёмные волосы и большие чёрные глаза. Сейчас она замужем. Её муж Вицтор – русский. Вот он рядом, вот этот высокий и худой мужчина. У него большой лоб, русые волосы, усы, борода и голубые глаза. Очень симпатичная пара. У них сын и дочь, они ещё маленькие, но уже говорят по-русски и по-испанки. Катя. Как здорово! А кто этот молодой человек? Вот этот, блондин. Лена. А это Эрик, немец. А рядом его невеста Оксана. Она украинка. Катя. Оксана? Где она? Лена. А вот она, наша дорогая Оксана. У неё каштановые волосы, карие глаза и прекрасная улыбка. Очень милая и умная девушка. Она и Эрик, её муж, врачи. Катя. А кто это? Как две капли воды! Лена. Это наши блиснецы, Димитрий и Михаил. Они очень похожи. Никогда не знаешь, кто это, Митя или Миша: у них и волосы, и глаза, и нос, и рот, и даже голос – абсолютно одинаковые. Но Митя серьёзный, а Миша весёлый и хорошо рассказывает анекдоты. Катя. А кто этот большой, толстый рыжий человек? Лена. Это Джон, американец. Он инженер-программист. У него светлая голова и золотые руки! Он всё знает и всё делает. Он очень добрый, у него хороший характер. Вот тут, рядом его невеста, а теперь уже жена, Астрид. Она норвежка. Астрид – настоящий феномен: она говорит по-английски, по-немецки, по-русски, по-французки, по-испански, по-итальянски и даже по-арабски! А теперь она учит японский! Катя. Вот это да! А кто эта блондинка? Какая фигура, какая талия, какие длинные ноги, какое прекрасное лицо! Это же кинозвезда! Лена. Вот именно – звезда! Это Даша, она актриса. Она моя подруга, но у неё плохой характер. Катя. Она, правда, актриса? Какие у тебя интересные друзья! Лена. Да, как хорошо, когда есть друзья!

Traducción El álbum de fotos.— Katia. Lena, una pregunta: ¿tienes fotografías viejas? Lena. Sí, por supuesto. Ten, toma. Katia. Gracias. ¿Qué fotografía tan interesante! ¿Estás tú también aquí? Lena. Sí, aquí estoy. Este es nuestro grupo, nuestra alegre pandilla. Aquí somos todos estudiantes; estamos jóvenes, guapos, alegres. Katia. ¿Y quién es esta mujer tan guapa? Lena. Es Victoria, una muchacha muy guapa. Tiene una buena figura. No es muy alta, es esbelta, tiene cabellos largos y tupidos y ojos negros y grandes. Ahora ella está casada. Su marido es Víctor; es ruso. Está al lado, es este hombre alto y delgado. Tiene la frente grande, pelo rubio, bigote, barba y ojos azules. Una pareja muy simpática. Tienen un hijo y una hija; aún son pequeños, pero ya hablan ruso y español. Katia. ¡Estupendo! ¿Y quién es este muchacho joven? Este rubio de aquí. Lena. ¡Ah! Es Erik, un alemán. Y al lado está su novia Oksana. Es ucraniana. Katia. ¿Oksana? ¿Dónde está? Lena. Aquí está, nuestra querida Oksana. Tiene el pelo castaño, ojos castaños y una hermosa sonrisa. Es una muchacha muy amable e inteligente. Ella y Erik, su marido, son médicos. Katia. ¿Y quiénes son estos? ¿Son como dos gotas de agua! Lena. Estos son nuestros gemelos, Dimitri y Mijaíl. Son muy parecidos. Nunca se sabe quién es Mitia o Misha: tienen el pelo, los ojos, la nariz, la boca, incluso la voz, absolutamente iguales. Pero Mitia es serio, y Misha es alegre y cuenta chistes bien. Katia. ¿Y quién es ese hombre grande, gordo y pelirrojo? Lena. Es John, un americano. Es ingeniero informático. Es una lumbrera y un manitas. Él todo lo sabe y todo lo hace. Es muy bueno, tiene un buen carácter. Aquí está él, y al lado su novia y ahora esposa, Astrid. Ella es noruega. Astrid es un verdadero fenómeno: habla inglés, alemán, ruso, francés, español, italiano, ¡y hasta árabe! ¡Y ahora aprende japonés! Katia. ¡Vaya! ¿Y quién es esta rubia? ¿Qué figura, qué talle, qué largas piernas, qué hermoso rostro! ¡Parece una estrella de cine! Lena. Exactamente: ¡una estrella! Es Dasha, es actriz. Es amiga mía, pero tiene mal carácter. Lena. ¿De verdad? ¿Es actriz? ¿Qué amigos tan interesantes tienes! Lena. Sí, ¡qué bueno cuando se tienen amigos!

► 5.2 [Curso completo de lengua rusa, p. 40, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 1]. Responda a las preguntas según el texto:

- a. Оксана испанка или норвежка?—Нет, Оксана украинка.
- b. А кто норвежка—Астрид норвежка.
- c. Виктория тоже норвежка?—Нет, Виктория не норвежка, а испанка.
- d. А кто её муж?—Её муж – Виктор.
- e. Он русский?—Да, Виктор русский.
- f. А кто рыжий и толстый?—Джон рыжий и толстый.
- g. А кто его жена?—Астрик его жена.
- h. Кто программист – Джон или Эрик?—Джон программист. Он инженер-программист.

- i. А кто Эрик?—**Эрик молодой**, блондин человек.
- j. А кто его жена?—**Его жена Оксана**.

► **5.3** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 40, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 3]. Formulen objeciones siguiendo el modelo:

- a. Какая она красивая!—**Да, но у неё плохой характер**.
- b. Ты и отец очень похожи—**Да, но он серёсный, а я очень весёлый**.
- c. Какой твой брат красивый!—**Да, но он очень толстый**.
- d. Какая интересная девушка!—**Да, но она не говорит по-русски**.
- e. Она уже не молодая!—**Да, но она ещё очень красивая**.
- f. Какая большая аудитория!—**Да, но она очень холодная**.
- g. Какой маленький кабинет!—**Да, но он прекрасиный**.
- h. Какой Коля некрасивый!—**Да, но он очень интересный**.
- i. Какая интересная информация!—**Да, но она не хорошая**.
- j. Какой большой компютер!—**Да, но он уже старый**.

► **5.4** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 40, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 4]. Formen el plural de las siguientes expresiones:

- a. Маленький лоб resulta **маленькие лобы**.
- b. Маленький нос resulta **маленькие носы**.
- c. Большой рот resulta **большие роты**.
- d. Длинный нос resulta **длинные носы**.
- e. Добое лицо resulta **добые лица**.
- f. Один глаз голубой, а другой карий resulta **две глаза голубые, а две другие карие**.
- g. Рыжий, маленький и стройный resulta **рыжие, маленькие и стройные**.
- h. Хорошая фигура resulta **хорошие фигуры**.
- i. Толстый нос resulta **толстые носы**.
- j. Красивый, но не симпатичный resulta **красивые, но не симпатичные**.
- k. Не очень красивый, но очень симпатичный resulta **не очень красивые, но очень симпатичные**.
- l. Плохая фигура resulta **плохие фигуры**.
- m. Умный и добрый resulta **умные и добрые**.
- n. Большой и толстый resulta **большие и толстые**.
- o. Плохой характер resulta **плохие характеры**.
- p. Весёлый характер resulta **весёлые характеры**.

► **5.5** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 41, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 6]. Emparéjese el nombre del país con el adjetivo gentilicio:

Испания: **испанец**. Россия: **русский**. Болгария: **болгарин**. Чехия: **чех**. Корея: **кореец**. Франция: **француз**. Куба: **кубинец**. Америка: **американец**. Иран: **иранец**. Германия: **немец**. Мексика: **мексиканец**. Эстония: **эстонец**. Англия: **англичанин**. Италия: **итальянец**. Польша: **поляк**. Дания: **датчанин**. Аргентина: **аргентинец**. Швеция: **швед**. Украина: **украинец**. Бельгия: **бельгеец**. Латвия: **латыш**. Япония: **японец**. Индия: **Индис**. Белоруссия: **белорус**. Норвегия: **норвежец**. Литва: **литовец**. Израиль: **израильтянин**. Венесуэла: **венесуэлец**. Венгрия: **венгр**. Португалия: **португалец**.

► **5.6** [*Curso completo de lengua rusa*, p. 41, EJERCICIOS POSTEXTUALES, ej. 10]. Traducción inversa:

¡Hola! Me llamo Ígor, soy ruso. Soy estudiante. Soy joven y alegre. Tengo buenos amigos. ¡Y muchos! Estas son sus fotos. Estas son mis amigas Dasha y Sonia. Son hermanas. Dasha es médica, está casada. Su marido también es médico. Tienen un niño muy guapo. Sonia todavía estudia. Es muy inteligente, habla inglés y alemán y lee mucho. No está casada. Mi hermano Misha dice que Sonia es su novia. Tengo más amigos: Anita, una española muy guapa, y ¡qué ojos tiene! Negros, maravillosos... “очи чёрные, очи страстные...” la, la, la... Y John, el americano pelirrojo y bonachón, está estudiando ruso. Y el alemán Franz, y su novia ucraniana Olga, una rubia muy guapa, de ojos azules... Y también el francés Pierre y su novia, la italiana Ornella, y la noruega Astrid, y muchos más... Tenemos un grupo simpático y alegre. ¡Qué bueno tener amigos!

Traducción Здравствуйте! Меня зовут Игор, я русский. Я студент. Я молодой и весёлый. У меня хорошие друзья. А многие! Вот их фотографии. Вот мои подруги Даша и Соня. Они сестры. Даша – врач, она замужем. Её муж тоже врач.

У них очень красивый сын. Соня ещё учит. Она очень умная, она говорит по-английски и по-немецки и читает много. Она не замужем. Мой брат Миша говорит, она его невеста. У меня ещё друзья: Анита, испанка, очень красивая. А какие у неё глаза! Чёрные, прекрасные... «Очи чёрные, очи страстные...» Ла, ла, ла... А Джон, американец, рыжий и добрый. Он учит русский. А Франц, немец, а его невеста украинка, Ольга, блондинка, у неё голубые глаза... А тоже француз Пьерре и его невеста, Орнелла – итальянка, а Астрид – норвежка, а ещё многие... У нас компания интересна и весёла. Как хорошо, когда есть друзья!